

Una oración maya

En un libro publicado en 1945 (*The Maya of East Central Quintana Roo*), Alfonso Villa Rojas da la versión maya e inglesa de cuatro oraciones mayas recitadas en la ceremonia de Okotbatam, y de las cuales hemos dado nosotros la versión castellana, preparada directamente del original maya (La literatura de los mayas).

En el mismo libro, y como nota de pie de página, el autor recomienda al "lector interesado en estudios comparativos" que consulte las oraciones publicadas por otros autores, entre ellos el norteamericano Thomas W. F. Gann, quien recogió

algunos textos religiosos en una zona muy próxima a aquella en la que trabajó el investigador antes mencionado. Gann publicó sus textos en el original maya y en versión inglesa (*The Maya of Southern Yucatan and Northern British Honduras*). A continuación, y habiéndola preparado también del original maya, damos nuestra versión castellana de uno de los himnos recogidos por Gann, que tal vez pueda servir, según decía Villa Rojas, para algún estudio comparativo.

—DEMETRIO SODI M.

Oh tú, hermosa señora Kanleox, la del Alimento de Hoja Amarilla,
y tú, hermoso padre señor San Isidro, el Agricultor,
y tú, señor Kankin, Dios Amarillo Solar
cuyo asiento está al oriente,
y también tú, Chanttupchaac asentado en medio del cielo, al oriente,
y vosotros, Señores de la Lluvia Celeste,
a todos ofrendo, Grandes en Majestad,
que estáis en medio de los cielos.

También a ti, hermoso padre señor Ahcanan Cacabool, Protector de las Tierras,
y a ti, hermoso padre Cakaal Uxmal,
y tú, hermosa señora Santa Clara,
y tú, hermoso padre Xualakinik,
así como tú, hermosa señora Xhelik,
y tú, hermoso padre señor San Lorenzo,
tú, hermosa señora Guadalupe,
y vosotros, Mozonikoob, Señores del Torbellino
que trabajáis dentro de la milpa que arde.

Ofrendo pues, para vosotros, la Santa Gracia.
Para que la gustéis, porque sois los Grandes Santos sobre la tierra.
Perdonad, Señores, mis errores.

No hay más, no hay por qué continuar para vosotros,
los del alma santa.
Es así como hago para vosotros la Santa Primicia (ofrenda).

Esta ofrenda la hago en la Casa de los Padres,
en el pueblo de San Roque,
en el pueblo de Patchacan,
allí en Chan Zapote.

